



LINGO!

języki nieobce

Powiedz to!

ROSYJSKI

Rozmówki ze słowniczkiem

- Zwroty i słowa niezbędne w podróży
- Dialogi z życia wzięte
- Od rozmów o pogodzie do wysyłania e-maili

wydawnictwo LINGO

Mirosław Zybert

Powiedz to! ROSYJSKI

Rozmówki ze słowniczkiem

Konsultacja językowa: Nina Gierus

LINGO
języki nieobce

Projekt okładki serii: Marcin Rojek, 2-arts.com

Projekt makiety i opracowanie graficzne:

Studio 27, studio27@qdnnet.pl

Zdjęcie na okładce: Corel Professional Photos

Redakcja: Paweł Pokora

Lektorzy: Nina Gierus, Miłogost Reczek

Dźwięk i montaż: Dawid Czernicki

Skład i łamanie: Studio 27

Druk i oprawa: Pozkał

© Copyright by Wydawnictwo Lingo sp.j., Warszawa 2006

www.WydawnictwoLingo.pl

ISBN-10: 83-60287-04-X

ISBN-13: 978-83-60287-04-0

Spis treści

Wstęp	4	8. Zakupy i usługi	68
Wymowa	6	9. Sport i rekreacja	77
1. Podróż	9	10. Rozrywki	84
2. W hotelu	20	11. Z wizytą	92
3. Na ulicy. Zwiedzanie	28	12. Praca i biznes	100
4. Pieniądze	38	13. Tablice	108
5. Poczta, telefon, internet	44	14. Zarys gramatyki	118
6. Zdrowie	52	15. Słowniczek polsko-rosyjski	149
7. Jedzenie	60		

Śmiało! „Powiedz to!”

Publikacja Wydawnictwa Lingo z serii „Powiedz to!” ułatwi Ci porozumiewanie się w języku rosyjskim w każdych okolicznościach. Korzysta się z niej bardzo prosto, a jej zawartość jest w stu procentach aktualna, nowoczesna i sprawdzona w praktyce. Część główna to rozmówki podzielone na dwanaście rozdziałów tematycznych, a ich dodatkowym, praktycznym uzupełnieniem są tablice, reguły gramatyczne i słowniczek, umożliwiające budowanie własnych wypowiedzi.

Każdy z dwunastu rozdziałów rozmówek dzieli się na trzy części.

- **Powiedz to** – zawiera to, co najważniejsze w rozmówkach, czyli wybór najpotrzebniejszych zwrotów. Ułożone są one w porządku rzeczowym – wystarczy znaleźć ten, który pasuje do Twojej sytuacji i już wiesz, co powiedzieć. Przyjdzie Ci to tym łatwiej, że wszystkie zwroty zostały nagrane na płycie CD (dotyczy wersji z dołączoną płytą audio; jeśli kupiłeś wersję z samą książką, CD możesz w każdej chwili zamówić w internecie na stronie www.WydawnictwoLingo.pl).
- **Porozmawiaj** – to krótkie, z życia wzięte dialogi, ilustrujące przykładowe użycie zwrotów i wyrażeń zawartych w części „Powiedz to”. Tak mówią współcześni Rosjanie, bez obaw możesz po nich powtarzać.

- **Słówka** – to starannie wybrane, najczęściej używane i najważniejsze dla danego tematu słownictwo. W celu ułatwienia szybkiego znalezienia potrzebnego słówka zostały one umieszczone na końcu każdego z rozdziałów tematycznych w porządku alfabetycznym.

Nowością jest zestawienie najczęściej poszukiwanych słów i informacji w **Tablicach**. Dzięki nim szybko powiesz, jakiego koloru ubrania szukasz, podasz datę swojego przyjazdu, lub zrozumiesz napis informacyjny na wywieszce. **Zarys gramatyki** to z kolei błyskawiczna ściągą, potrzebna zwłaszcza, gdy chcesz samodzielnie konstruować wypowiedzi w oparciu o materiał zgromadzony w rozmówkach. A do czego może się przydać zamieszczony na końcu **Słowniczek**, nie musimy chyba wyjaśniać.

Z życzeniami samych miłych konwersacji

***Zespół autorów i redaktorów Lingo
wraz z zaprzyjaźnionymi Rosjankami i Rosjanami***

Wymowa

Akcent

Akcent w języku rosyjskim jest ruchomy, tzn., że w różnych formach tego samego wyrazu może on się przemieszczać, na przykład: **окнѐ** (mianownik l. poj.), **ѐкна** (mianownik l. mn.). Samogłoska **ѐ** jest zawsze akcentowana.

Wymowa

- Wymowa niektórych samogłosek zależy od pozycji akcentu, szczególnie samogłoski **о**. Jeżeli samogłoska **о** znajduje się przed akcentem, wymawiamy ją jak **a**, np.: **окнѐ** (akno), natomiast, gdy znajduje się w pozycji po akcencie wymawiamy ją jak krótki dźwięk pośredni między **a** i **y**, np.: **ѐто**.
- Samogłoskę **о** wymawiamy jak **o** jedynie wtedy, gdy jest ona akcentowana, np.: **пѐчта**. Wymawiamy ją jednak nieco inaczej niż w języku polskim: dłużej i mocniej, z większym zaokrągleniem ust
- Spółgłoska **ч** należy do spółgłosek, które w języku rosyjskim wymawiamy zawsze miękko, np.: **пѐчта**. Jednak w niektórych wyrazach, jak na przykład **что**, spółgłoskę tę wymawiamy jako **sz** (szto)
- Rosyjską spółgłoskę **л** (l) wymawia się dotykając końcem języka do górnych zębów, na przykład: **лодка** (łódka), **лампа** (lampa)
- Litera **л** służy zarówno do oznaczania spółgłoski **l**, jak i spółgłoski **l**. Wymawia się ją jak **l** wówczas, gdy występuje po niej znak miękki **ь**, **и** lub **е**, **ѐ**, **ю**, **я**, na przykład: **улица** — ulica, **Олег** — Al.'eg, **лѐн** (len) — l'on, **Люба** — L'uba, **Коля** — Kol'a

- Rosyjskie spółgłoski **ж** i **ц**, podobnie jak **ш**, wymawia się zawsze twardo, np.: **живу** — żywu; **жить** — żyt'; **на улице Герцена** — na ulice G'ercena; **цена** — cena; **цирк** — cyrk; **цифра** — cyfra
- Litery rosyjskie **е, ё, ю, я**, nazywane również samogłoskami jotowanymi, mogą odpowiadać różnym głoskom, zależnie od pozycji, w której występują:
 - po spółgłosce odpowiadają samogłoskom **е, о, и, а**, jednocześnie oznaczając miękkość spółgłoski, która je poprzedza, na przykład: (w transkrypcji: znak ' oznacza miękkość) **дядя** — d'ad'a, **метро** — m'etro, **тётя** — t'ot'a, **бюро** — b'uro
 - po samogłosce lub na początku wyrazu litery te odpowiadają połączeniom głosek **je, jo, ju, ja** i tak je wymawiamy, na przykład: **едет** — jed'et, **Юра** — Jura, **моя** — maja, **роет** (ryje — czynność) — rojet, **моё дерево** (moje drzewo) — majo d'er'ewo
- Rosyjską spółgłoskę **л** (l) wymawia się dotykając końcem języka do górnych zębów, na przykład: **лодка** (łódka), **лампа** (lampa)
- Litera **л** służy zarówno do oznaczania spółgłoski **l**, jak i spółgłoski **l**. Wymawia się ją jak **l** wówczas, gdy występuje po niej znak miękki **ь, и** lub **е, ё, ю, я**, na przykład: **улица** — ulica, **Олег** — Al.'eg, **лён** (len) — l'on, **Люба** — L'uba, **Коля** — Kol'a
- Rosyjskie spółgłoski **ж** i **ц**, podobnie jak **ш**, wymawia się zawsze twardo, np.: **живу** — żywu; **жить** — żyt', **на улице Герцена** — na ulice G'ercena; **цена** — cena; **цирк** — cyrk; **цифра** — cyfra

- **ъ** – znak miękki jest literą, która nie oznacza głósłi. Pełni on kilka różnych funkcji:
 - oznacza miękkość poprzedzającej go spółgłosłi, np.: **Гданьск, конь**, a także w zakończeniach bezokolicznika większości czasowników, np.: **жить, спать**;
 - występuje zawsze w końcówce 2 os. l. poj. czasowników w czasie teraźniejszym, np.: **ты живёшь, ты спишь**;
 - gdy występuje po spółgłosce, a przed samogłoskami jotowanymi **е, ё, ю, я** pełni wówczas funkcję rozdzielającą, t.j. oddziela w wymowie spółgłoskę od następującej po niej samogłosłi jotowanej, np.: **семья** – s'emja, **здоровье** (zdrowie) – zdarowje.
- Samogłosłi jotowane wymawiamy wówczas jako **је, ја, ју, јо**, czyli tak samo jak na początku wyrazu lub po samogłosce.
- Rosyjską spółgłoskę **щ**, podobnie jak **ч** wymawia się zawsze miękko, np.: **щётка, плащ, борщ, ещё, щуплый**.
- Znak twardy rozdzielający **ѣ** to litera nie oznaczająca żadnego dźwięku. Pełni ona funkcję rozdzielającą.
- W końcówkach **-ого, -его** dopełniacza przymiotników, zaimków i liczebników spółgłoskę **г** wymawiamy jako (w), na przykład.: **красивого** (krasiwowo), **летнего** (lietniewo), **кого** (kawo), **первого** (pierwowo), **пятого** (piatowo), **Ковальского** (Kowalskowo).

Intonacja

W języku rosyjskim zdania pytające wypowiedamy z intonacją wznoszącą na sylabie akcentowanej, natomiast zdania oznajmujące wypowiedamy z intonacją opadającą.

1. Podróż Путешествие

1.1 Powiedz to

1.1

■ Pociągiem На поезде

Gdzie jest dworzec kolejowy? *Где железнодорожный вокзал?*

O której godzinie odjeżdża pociąg do...? *В каком часу отправляется поезд в...?*

Czy można tam dojechać pociągiem podmiejskim? *Можно ли туда доехать на пригородном поезде?*

Z jakiego dworca odjeżdżają pociągi do...? *С какого вокзала отправляются поезда в.../до...?*

Z którego peronu odjeżdża pociąg do...? *От какой платформы отправляется поезд в...?*

Gdzie jest kasa sprzedaży? *Где касса предварительной продажи?*

Ile kosztuje bilet do...? *Сколько стоит билет в...?*

Z którego dworca odjeżdżają pociągi do...? *С какого вокзала отправляются поезда в...?*

Proszę o bilet na pociąg
pospieszny do...

*Да́йте, пожа́луйста,
биле́т на ско́рый по́езд
в...?*

Deklarację celną otrzyma
pan od konduktora.

*Тамо́женную деклараци́ю
вы полу́чите
у проводни́ка.*

Czy w składzie pociągu jest
wagon restauracyjny?

*В соста́ве по́езда есть
ваго́н-рестора́н?*

Jaką trasą jedzie ten pociąg?

*По како́му маршру́ту
сле́дует э́тот по́езд?*

O której godzinie ten pociąg
przyjeżdża do...?

*В кото́ром часу́ э́тот
по́езд прибыва́ет в...?*

Nasz wagon jest w środku
składu.

*Наш ваго́н в середи́не
соста́ва.*

Poproszę o bilet w pierwszej
/drugiej klasie.

*Да́йте, пожа́луйста,
биле́т в мя́гкий
/жё́сткий ваго́н.*

Według rozkładu pociąg
przyjeżdża o godzinie 9.00.

*По расписа́нию по́езд
прибыва́ет в 9.00
(де́вять ноль ноль).*

Przepraszam, gdzie jest
przechowalnia bagażu?

*Извини́те, где ка́мера
хране́ния багажа́?*

Czy ten pociąg kursuje
codziennie?

*Э́тот по́езд сле́дует
ежедне́вно?*

Chcę oddać na przechowanie tę walizkę.

Я хочу сдать на хранение этот чемодан.

Palić można tylko na pomoście wagonu.

Курить можно только в тамбуре.

Czy to przedział dla niepalących?

Это купе для некурящих?

To jest wagon z miejscówkami.

Это плацкартный вагон.

To jest wagon bez przedziałów.

Это общий вагон.

Bilet jest ważny do...

Билет действителен до...

Poproszę o miejsce na dole /na górze.

Дайте, пожалуйста, нижнее/верхнее место.

Czy ten pociąg jedzie przez...?

Этот поезд следует через...?

■ Samolotem Na samolёte

Czy załatwiłeś wszystkie dokumenty wyjazdowe?

Ты оформил все документы на выезд?

Poproszę o bilet na rejs numer... w klasie ekonomicznej.

Дайте, пожалуйста, билет на рейс номер... в экономический класс.

Bilet jest ważny jeden rok od daty lotu.

Gdzie można zarezerwować bilet na lot do...?

Czy można zarezerwować bilet przez internet?

Czy mam płacić gotówką, czy kartą kredytową?

Jaka może być waga bagażu?

Ile trzeba płacić za kilogram nadbagażu?

Sklep bezcłowy znajduje się w sali odlotów.

Proszę mnie zawieźć do portu lotniczego...

Podczas startu i lądowania palenie jest wzbronione.

***Билёт действителен
один год от даты полёта.***

***Где можно
забронировать билет на
рейс в...?***

***Можно ли забронировать
билёт по Интернету?***

***Как мне платить:
наличными или
кредитной картой?***

***Какой может быть вес
багажа?***

***Сколько нужно платить
за килограмм
сверхнормативного
багажа?***

***Магазин беспошлинной
торговли находится
в зале вылета.***

***Отвезите меня,
пожалуйста,
в аэропорт...***

***Во время старта и
посадки курить
воспрещается.***

Proszę zapiąć pasy.

**Застегните,
пожалуйста, ремни.**

Zaczyna się odprawa
na lot numer... do...

**Начинается посадка на
рейс номер... в...**

Ile czasu trwa lot do...?

**Сколько времени
продолжается полёт
в...?**

Do odprawy trzeba zgłosić się
godzinę przed odlotem.

**На посадку нужно
явиться за час до вылета.**

Gdzie mogę wymienić
pieniądze?

**Где я могу обменять
деньги?**

Pieniądze może pan wymienić
w kantorze lub w banku.

**Деньги вы можете
обменять в обменном
пункте или в банке.**

Chcę wymienić euro
na ruble.

**Я хочу обменять евро на
рубли.**

Lot numer... jest odwołany
z powodu złej pogody.

**Рейс номер... отменяется
из-за нелётной погоды.**

Proszę okazać paszport.

**Предъявите,
пожалуйста, паспорт.**

Ma pan (pani) nieważną
wizę.

**Ваша виза
недействительна.**

Czy mogę usiąść przy oknie?

Могут ли я сесть у окна?

■ **Samochodem** На машине

Gdzie jest najbliższa stacja benzynowa?

*Где ближайшая
автозаправка
/автозаправочная
станция?*

Proszę zatankować mój samochód.

*Заправьте, пожалуйста,
мою машину.*

Ile benzyny mam nalać?

*Сколько бензина
налить?*

Proszę nalać pełen zbiornik.

*Налейте, пожалуйста,
полный бак.*

Proszę też sprawdzić poziom oleju.

*Проверьте также
уровень масла.*

Czy może mi pan wymienić olej?

*Можете поменять мне
масло?*

Proszę wymyć przednią szybę.

*Вымойте, пожалуйста,
лобовое стекло.*

Popsuł mi się samochód.

Моя машина сломалась.

Gdzie mogę napompować opony?

*Где я могу накачать
шины?*

Czy daleko stąd do warsztatu samochodowego?

*Далеко ли отсюда
автосервис
/авторемонтная
мастерская?*

Czy mógłby pan (pani)
wezwać pomoc techniczną?

Ile będzie kosztować
naprawa?

Z jaką prędkością można
jeździć autostradą?

Przekroczył pan (pani)
dozwołoną prędkość.

Proszę wezwać pogotowie
ratunkowe.

Mój samochód jest
ubezpieczony.

To moja polisa
ubezpieczeniowa.

Gdzie jest najbliższy
parking strzeżony?

Czy może mi pan (pani)
pokażać drogę na mapie?

Tutaj nie można wyprzedzać.

Płaci pan (pani) mandat!

Kto jest kierowcą tego
samochodu?

*Вы не могли бы вызвать
техпомощь?*

*Сколько будет стоить
ремонт?*

*С какой скоростью можно
ездить на автострасе?*

*Вы превысили
дозволенную скорость.*

*Вызовите, пожалуйста,
скорую помощь.*

*Моя машина
застрахована.*

*Это мой страховой
полис.*

*Где ближайшая
охраняемая стоянка?*

*Не могли бы вы показать
мне дорогу на карте?*

Здесь нельзя обгонять.

Платите штраф!

*Кто водитель этой
машины?*

Proszę okazać prawo jazdy!

*Предъявите ваше
водительское
удостоверение!*

Proszę o dowód rejestracyjny
pańskiego samochodu.

*Дайте, пожалуйста,
технический паспорт
вашей машины.*

1.2 Porozmawiaj

– *В котóром часу́ отпра́вляется ближа́йший по́езд
в Каза́нь?*

O której godzinie odjeżdża najbliższy pociąg do Kazania?

– *В 16.00 (шестна́дцать ноль ноль).*

O godz. 16.00

– *Э́то ско́рый и́ли пасса́жирский по́езд?*

To pociąg pospieszny, czy osobowy?

– *Ско́рый.*

Pospieszny.

– *Да́йте, пожа́луйста биле́т на за́втра в Са́нкт-
Пете́рбу́рг?*

Poproszę bilet na jutro do Sankt-Petersburga.

– *На како́й по́езд?*

Na który pociąg?